Porównanie tłumaczeń Jana 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Skoro więc poznawszy — Pan, że usłyszeli — Faryzeusze, że Jezus więcej uczniów czyni i zanurza niż Jan,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc poznał Pan że usłyszeli faryzeusze że Jezus więcej uczniów czyni i zanurza niż Jan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie, gdy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, że Jezus zyskuje więcej uczniów i (więcej) chrzci niż Jan* _[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak więc poznał Jezus*, że usłyszeli faryzeusze, że Jezus liczniejszych uczniów czyni i zanurza niż Jan [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc poznał Pan że usłyszeli faryzeusze że Jezus więcej uczniów czyni i zanurza niż Jan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie, gdy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, iż zyskuje On więcej uczniów i chrzci więcej niż Jan —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Pan poznał, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus więcej *ludzi* czynił uczniami i chrzcił niż Jan;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy poznał Pan, iż usłyszeli Faryzeuszowie, że Jezus więcej uczniów czynił i chrzcił niżeli Jan,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy poznał Jezus, iż usłyszeli Faryzeuszowie, że Jezus więcej uczniów czyni i chrzci niżli Jan
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy Pan dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus pozyskuje sobie więcej uczniów i chrzci więcej niż Jan –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Pan się dowiedział, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus zyskuje więcej uczniów i więcej chrzci niż Jan,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, iż więcej uczniów zyskuje i chrzci niż Jan,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus dowiedział się, że do faryzeuszów dotarła wiadomość, iż gromadzi więcej uczniów i częściej chrzci aniżeli Jan -
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Jezus dowiedział się, że faryzeusze usłyszeli, że On, Jezus, więcej zdobywa

[1)] <x>500 3:22</x>
[2)] Wiele rękopisów "Pan".

			uczniów i więcej chrzci niż Jan
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Faryzeusze słyszeli, że Jezus pozyskał sobie uczniów i chrzci więcej niż Jan,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus się dowiedział, że faryzeusze usłyszeli, iż On chrzci i zyskuje więcej uczniów aniżeli Jan -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щойно Ісус зрозумів, що фарисеї почули, ніби він збирає та хрестить учнів більше ніж Іван,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jak więc rozeznał Iesus, że usłyszeli farisaiosi że Iesus liczniejszych uczniów czyni i zanurza niż Ioannes -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy się Jezus dowiedział, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus czyni i chrzci liczniejszych uczniów niż Jan,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua dowiedział się, że p'ruszim usłyszeli, że czyni On i zanurza więcej talmidim niż Jochanan
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy więc Pan spostrzegł, że faryzeusze usłyszeli, iż Jezus czyni i chrzci więcej uczniów niż Jan –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wkrótce Jezus otrzymał wiadomość, że faryzeusze już wiedzą, iż pozyskuje i chrzci więcej uczniów niż Jan